



俄羅斯短篇傑作選

沈鳳威編

2

上海出版公司印行

俄羅斯短篇傑作選

2

沈鳳威編

上海出版公司印行

一九五三年六月初版

——五〇〇〇册

上海市書刊出版業營業許可證出零三四號

版權所有 不准翻印

書名 俄羅斯短篇傑作選(二)

著者 И. И. 巴甫洛夫等

輯譯者 沈 鳳 威

出版者 上海四川中路迦
上海出版公司

陵大樓七〇一室

印刷者 協興印刷廠

定價 人民幣一〇四〇〇元

本書提要

第二集編選旨趣與第一集同，但所選作家則與第一集完全沒有重複；且更爲着重我國尚未介紹過的作家及作品。本集所收入位作家，如普希金時代的巴甫洛夫，著名海洋作家斯達紐柯維奇，以及普加喬夫大史詩的作者、在沙俄時代已有名作問世的蘇維埃老作家西式柯夫，都尚未在我國見過介紹；至于大諷刺作家薩爾蒂柯夫（錫旦特林），以及西比利亞作家瑪明（西比利亞人）則是以前雖有介紹，但介紹得不夠的；其餘三篇，作家姓名很熟，但作品都是新譯。這一些譯介，對于浩如烟海的俄羅斯文學說來，只是「一粟」，但「拋磚引玉」之旨，可從集中窺見。卷首承一集體例，對所選作家及作品有簡要介紹，可免讀者翻檢之勞。

第二冊前言

這部選集，本來預備在一九五一年中把全書編好，陸續接着出齊；但進行第一冊時，便遇到了一些困難。原來計劃是編選為主，而以翻譯為輔的；這即是說，儘量採選已有中譯的作品編入；到萬不得已時才設法翻譯。然而，這辦法却遇到了困難：第一、採選已譯出的作品首先便涉及版權以及原出版家的權益等問題，不易安排；第二、有許多已譯出的作品，不是由原文直接譯出，而是由英、日等第三國譯文轉譯，若要採選，便涉及校讀問題，這更難處理。——因此，在第一冊中，不論已否譯過的作品已全部是新譯的。這樣，第一冊便費了半年工夫，而第二冊則更其難產了。

第二冊比第一冊更困難的地方是：從事翻譯工作的朋友們都很忙，沒有人能抽出時間翻譯短篇小說，連我自己都沒有相當的時間來應付這工作。此外，再加我身體一直不好，那便更難於完功了。然而，由於平生不喜歡那種出了第一冊而不再見第二冊的書；雖然時間拖長，還是把它搞出來了。這第二冊是在一年多長時間中由我一個人慢慢譯出來的。由於既然是完全新譯，所以儘量選譯些未曾介紹過的作品和作家，這總算還是一種愉快。

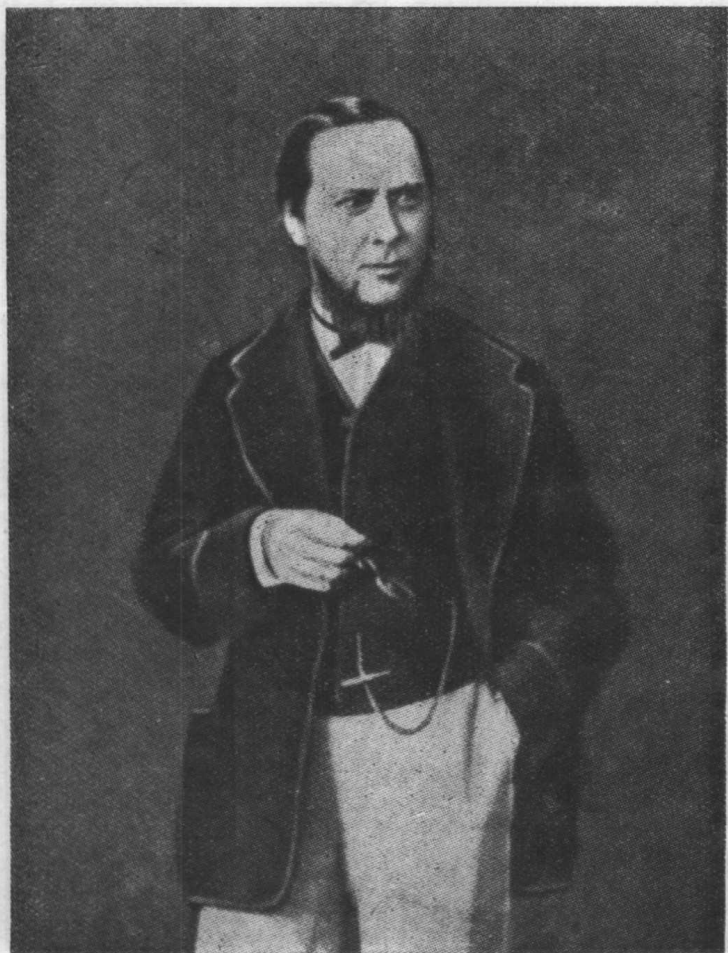
這第二冊雖然費了這末長的時間，但並不等於說工作成績很好。反之，由於個人對於俄語和俄羅斯文學的學識太淺，無論在選擇上，無論在譯筆上，都還差得遠，這希望讀者多加指教。

最後要告訴讀者的是，這部選集的全書，已決定爲三冊，以期早日結束。凡第一，第二冊中所未收的比較重要的作家，如果戈里、綏拉菲莫維支、烏斯賓斯基、等作家，都將在第三冊中收入。至於第三冊，假如可能，希望能不像第二冊隔得那末久才與讀者見面。



青年時代的Л. 托爾斯泰

13138 02/41201-



M. E. 薩爾蒂柯夫(H.錫旦特林)
(1860年攝)



Д. Н. 瑪明 • (西比利亞人)



Б. Я. 西式柯夫

目次

關於本冊所收作品及其作者.....	一
Н·Ф·巴甫洛夫（一八〇五——一八六四）.....	
『拍賣』.....	一七
М·Ю·萊蒙托夫（一八一四——一八四一）.....	
『阿希克·凱里勃』.....	三四
Л·Н·托爾斯泰（一八二八——一九一〇）.....	
『一個檯球房記分員的筆記』.....	五〇

M·E·薩爾蒂柯夫(錫旦特林)(一八二六—一八八九)

『前任的彭巴督莎』……………九二

K·M·斯達紐柯維奇(一八四三—一九〇三)

『海狼』……………一四〇

Д·Н·瑪明·(西比利亞人)(一八五二—一九二二)

『自由人雅式卡』……………一九二

A·H·托爾斯泰(一八八三—一九四五)

『女演員』……………二一二

Б·Я·西式柯夫(一八七三—一九四五)

『美人兒』……………二三九

關於本冊所收作品及其作者

一八三五年，在彼得堡出版了一本小書，它的封面圖案是一把尖刀指向一個怪物，這怪物無疑是專制政治的象徵。這本書便是尼可拉·菲里普維支·巴甫洛夫（一八〇三——一八六〇）那本著名的小說三篇。這本小書獲得很大的成功，因此便使尼古拉一世震怒了，結果這本書的封面被沒收，書禁止再版。

H·Φ·巴甫洛夫是農奴出身（農奴的兒子），因此他的早期作品中充滿了對於農奴制以及農奴制社會的憤怒的抗議。拍賣一篇，則是對於貴族社會任情譏刺。別林斯基在評論小說三篇時，特別讚許這一篇，是有特殊理由的。（見別林斯基俄羅斯小）

說與果戈里一文。）

一八三八年，他的小說新作出版，已遠不如第一個集子；以後巴甫洛夫便再沒有什麼好作品問世；到六十年代，他竟拋棄了自身的階級立場而附隨於反動階級之後，那是很可惜的，這真是所謂「獲得真理不難，堅持真理才難」了。

小說三篇雖是在當時是獲得相當成功的作品，但用今日的標準來看，顯然已如卡拉姆辛的作品一樣，遠落在時代後面了。因此，這裏所選的一篇，只能作爲是觀看俄羅斯小說演進的資料的。

米哈伊爾·猶里維支·萊蒙托夫（一八一四——一八四一）是繼普希金之後的一大天才，以二十七歲的盛年，步了普希金的後塵，因決鬥而死，是世界文學史上一大損失。

他死前一年所出版的傑作當代英雄已是世界文學史中的古典之一，所寫的是「集時代衆惡於一身」的典型人物；自覺地將時代精神體現於文學作品中這一企圖，已

超越浪漫主義，而步入了現實主義，這是萊蒙托夫的意義之一。

當代英雄不單純是一種人物典型的概括，而如「聰明誤」、「奧尼金」一樣，是對於現有制度的抗議；這是萊蒙托夫在文學史上的重要意義之二。作爲是俄羅斯文學優秀傳統的代表人物之一，他是值得人多多談一談的。

他的短篇小說，當推當代英雄中的塔滿爲最好，托爾斯泰也說，塔滿是對他發生最大影響的作品之一。

這裏所選的阿希克·凱里勃是一八三七年萊蒙托夫初次受流放時，在高加索一帶採集來的民間故事。契訶夫曾說：「我沒有見過比萊蒙托夫的文字更優美的文字了。」從這一短短的民間故事傳寫中，可以得到證明。在萊蒙托夫的詩作中，常常使用民間傳說的題材，與這篇東西參照閱讀，也不是沒有意義的。

遼夫·尼可拉維支·托爾斯泰（一八七八——一九一〇）的生平，這裏可不必作介紹。

托翁的聲名總常常跟他的三大長篇，和他的『不抗惡』主義聯結在一起，因而使人忽略了他的另一個方面，那是很可惜的。我們先要知道，早在發表幼年、少年、青年的時候，托翁已是一個衆所矚目的新進作家，在他寫作戰爭與和平之前，已發表了許多才華煥發的傑作（如戰爭小說集哥薩克等等），換一句話說，他已經是一個具有獨創性的大家了。

正是這些早年作品，更能表現出托翁的天才來。他的許多晚年作品，不幸常爲他的宗教思想所點染，而早期作品中，却沒有那種遺憾；那些早期作品都很清冽、遒勁、發人深省。

一個檣球房記分員的筆記一篇，是四天功夫中一氣呵成的。雖然當時負責同時代人編務的涅克拉索夫不喜歡這篇東西，而壓了一年才將它發表出來，托翁自己却十分珍視它。

這是一篇有自傳性的作品，裏面的主人翁涅赫留陀夫（托翁有不少作品的主人

翁，如復活都帶有這個姓，凡用這個姓時，多少是在寫他自己。便是他自己；托翁自己在結婚前所過的荒唐生活，可以從這一篇東西中看出一個大概來。更使我們感興趣的則是這篇作品描寫的生動性。在這篇作品中，我們所看見的不但是當時的彼得堡上流社會的一部份，並且也看見了我們自己的昨天。

托翁終其身是農奴制專制政治和資本主義世界的無情的反對者，在這篇小作品中已可看見他的那種憎恨心了。

米哈伊爾·耶夫格拉福維支·薩爾蒂柯夫（筆名H·錫且特林）生於一八二六年，貴族家庭出身，曾肄業普希金上過學的那所貴族子弟學校皇鎮學院。畢業後，他踏上了文官的前程。

假如他就如其他許多薩爾蒂柯夫家的子弟那樣做文官便算，那末世界上便沒有這一個足堪與拉布雷、斯維夫特抗衡的大諷刺作家了。

一八四四年，受了伯林斯基文字的影響，並且是彼得拉謝夫斯基小組的一員，他走